

드디어 vs 결국 vs 마침내

ついに・やっと・いよいよ・結局・とうとう・ついに・ようやく（書き言葉）

結局 は漢字語の「結局」とほぼ同じです。待ち望んだことが実現した喜びは **드디어**、長い過程の末の「ついに」を書き言葉で言うなら **마침내** です。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
드디어	ついに、やっと、いよいよ	待ち望んでいたこと。会話でよく使い、喜びが出る。드디어 내일이다=いよいよ明日だ。	드디어 -았/었다! 드디어 내일이다
결국	結局、とうとう、最終的に	最終的な結果。望まない結果によく使う。결국은・결국에는 とも。	결국 -고 말았다 결국(에는/은)
마침내	ついに、ようやく	書き言葉・硬い表現。長い努力や過程の到達点。ニュースや小説に多い。	(오랜 노력) 끝에 마침내 마침내 -게 되었다

■違いのポイント

- 「とうとう」の訳し分け。日本語の「とうとう」は良い結果にも悪い結果にも使えますが、韓国語では分かります。「とうとう合格した!」は **드디어 합격했어요**、「とうとう落ちた」は **결국 떨어졌어요** です。드디어 떨어졌어요 ×。
- 「いよいよ」も 드디어。近づいた出来事への期待にも 드디어 を使います。드디어 내일이 결혼식이네! (いよいよ明日は結婚式だね)。결국・마침내 はこの意味では使いません。
- 결국=結局。迷った末の結論や否定の結果は 결국 です。고민하다가 결국 안 샀어요 (悩んで結局買いませんでした) ○ / 드디어 안 샀어요 ×。-고 말다 とよく一緒に使います: 결국 울고 말았어요 (結局泣いてしまいました)。
- 마침내 は書き言葉。오랜 협상 끝에 마침내 합의했다 (長い交渉の末、ついに合意した) のように、ニュースや文章で使います。会話では 와, 드디어 끝났다! ○ / 와, 마침내 끝났다! △ です。

■もう一步

결국 は -게 되다 とよく結び付きます: 결국 회사를 그만두게 됐어요 (結局会社を辞めることになりました)。また 결국 같은 말이에요 (結局同じことです) のように「要するに」の意味でも使えます。

■練習問題

- 비가 계속 와서 소풍은 ____ 취소됐어요.
 - ____ 내일이 졸업식이네! 기대된다.
 - 다이어트한다고 했지만 ____ 밤에 치킨을 시켜 먹었어요.
 - 와, 3시간 줄 서서 ____ 들어간다!
 - 오랜 연구 끝에 그 과학자는 ____ 새로운 치료법을 개발해 냈다. ('드디어'와 비슷한, 글에서 쓰는 말)
- 答え: 1 결국 · 2 드디어 · 3 결국 · 4 드디어 · 5 마침내

■例文

- 드디어 기다리던 방학이 시작됐어요.
待ちに待った休みがついに始まりました。
- 한 시간 기다려서 드디어 버스가 왔어요.
1時間待って、やっとバスが来ました。
- 비가 계속 와서 결국 소풍이 취소됐어요.
雨が降り続いて、結局ピクニックは中止になりました。
- 여러 번 고민했지만 결국 그 회사에 가기로 했어요.
何度も悩みましたが、結局その会社に行くことにしました。
- 그는 다섯 번의 도전 끝에 마침내 시험에 합격했다.
彼は5回の挑戦の末、ついに試験に合格した。
- 오랜 협상 끝에 두 회사는 마침내 합의에 이르렀다.
長い交渉の末、両社はついに合意に至った。

■どれが入る？

文	드디어	결국	마침내
그렇게 무리하더니 ____ 병이 났어요.	×	◎	△
와, ____ 끝났다! 이제 집에 가자.	◎	×	△
10년에 걸친 공사 끝에 다리가 ____ 완공되었다.	◎	○	◎
아무리 찾아도 없어서 ____ 새로 샀어요.	×	◎	×
____ 내일이 결혼식이네! 안 떨어?	◎	×	×

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まぢがえやすい点

- × 열심히 공부했는데 드디어 시험에 떨어졌어요.
○ 열심히 공부했는데 결국 시험에 떨어졌어요.
드디어 は待ち望んでいたことに使います。望まない結果は 결국 です (日本語の「とうとう落ちた」に引っぱられないように)。
- × 한 시간 동안 고민하다가 드디어 안 샀어요.
○ 한 시간 동안 고민하다가 결국 안 샀어요.
迷った末の結論、とくに否定の結果は 결국 です。드디어 は 안・못 と一緒に使いません。
- × 결국 방학이다! 신난다!
○ 드디어 방학이다! 신난다!
待ちに待った瞬間の喜びは 드디어 です。결국 だと「仕方なくそうなった」感じになります。